

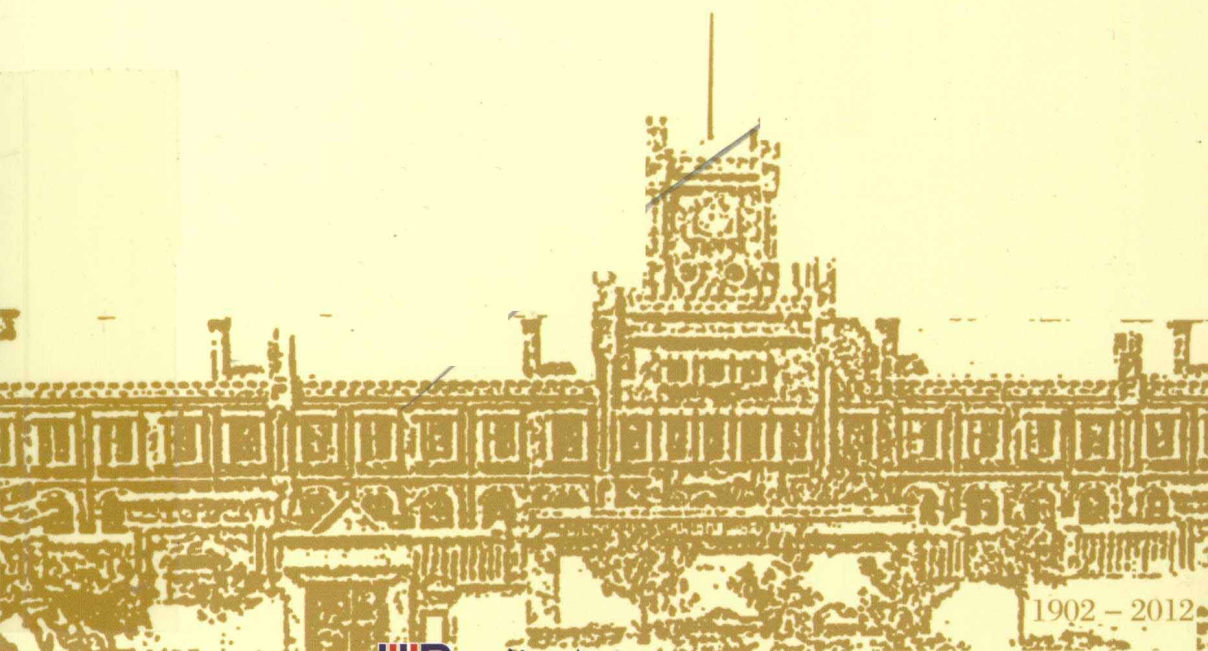


山西大学建校 110 周年学术文库

汉法语言句法结构对比研究

Analyse Contrastive de la Structure Syntaxique entre le
Chinois et le Français

贾秀英 著



1902 - 2012



科学出版社



成果（项目批准号：05BYY033）

大学建校 110 周年学术文库

汉法语言句法结构对比研究

Analyse Contrastive de la Structure Syntaxique entre le
Chinois et le Français

贾秀英 著

科学出版社

北 京

内 容 简 介

本书是一部以汉语语法为参照系对比分析法语语法的专著。全书以语言类型学的视野,从语法对比研究的角度,收集了大量的语法实例,形成了句类及句法结构、语序及句法结构、词类及句法结构等三大板块,22个专题。这些专题力求全面、系统地对比分析汉语与法语语法之间的相同点与不同点。通过对比分析,进一步扩大了汉法句法结构对比研究的范围,完善了汉法句法结构对比研究的内容,深化了对汉法两种语言的认识。该成果无论对汉语语法研究还是对法语语法研究都有积极的推动作用。

本书适合法语专业的本科生、研究生,从事法语教学的教师,法语翻译工作者,汉法语言对比学、语言类型学及相关研究方向的研究人员阅读。

图书在版编目(CIP)数据

汉法语言句法结构对比研究/贾秀英著. —北京:科学出版社,2012
(山西大学建校 110 周年学术文库)

ISBN 978-7-03-033977-5

I. ①汉… II. ①贾… III. ①法语-句法结构-对比研究-汉语
IV. ①H324.3 ②H146.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 060225 号

责任编辑:刘彦慧 雷 旻/责任校对:冯 琳
责任印制:赵德静/封面设计:李恒东 无极书装

联系电话:010-6401 9074 电子邮箱:liuyanhui@mail.sciencep.com

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社编务公司排版制作

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2012 年 5 月第 一 版 开本: B5 (720 × 1000)

2012 年 5 月第一次印刷 印张: 15 3/4

字数: 310 000

定价: 48.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

总 序

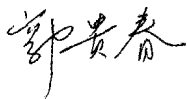
2012年5月8日，山西大学将迎来110年校庆。为了隆重纪念母校110年华诞，系统展现近年来山西大学创造的优秀学术成果，我们决定出版这套《山西大学建校110周年学术文库》。

山西大学诞生于“三千年未有之变局”的晚清时代，在“西学东渐，革故鼎新”中应运而生，开创了近代山西乃至中国高等教育的先河。百年沧桑，历史巨变，山西大学始终与时代同呼吸，与祖国共命运，进行了可歌可泣的学术实践，创造了令人瞩目的办学业绩。百年校庆以来，学校顺应高等教育发展潮流，以科学的发展理念引领改革创新，实现了新的跨越和腾飞，逐步成长为一所学科门类齐全、科研实力雄厚的具有地方示范作用的研究型大学，谱写了兴学育人的崭新篇章，赢得社会各界的广泛赞誉。

大学因学术而兴，因文化而繁荣。山西大学素有“中西会通”的文化传统，始终流淌着“求真至善”的学术血脉。不论是草创之初的中西两斋，还是新时期的多学科并行交融，无不展现着山大人特有的文化风格和学术气派。今天，我们出版这套丛书，正是传承山大百年文脉，弘扬不朽学术精神的身体力行之举。

《山西大学建校110周年学术文库》的编撰由科技处、社科处组织，将我校近10年来的优秀科研成果辑以成书，予以出版。我们相信，《山西大学建校110周年学术文库》对于继承与发扬山西大学学术精神，对于深化相关学科领域的研究，对于促进山西高校的学术繁荣，必将起到积极的推动作用。

谨以此丛书献给历经岁月沧桑、培育桃李芬芳的山大母校，祝愿母校在新的征程中继往开来，永续鸿猷。



二〇一一年十一月十日

序：一本具有拓荒意义的好书

人们总是将探索和开拓新领域名之“拓荒”，对在尚未开发和开展的领域，最先做出试探和研究的人称之为“拓荒者”。山西大学外国语学院法语系贾秀英教授即将由科学出版社出版《汉法语言句法结构对比研究》（以下简称《汉法对比》）一书，这本30余万字的书稿，洋洋大观，论其叙理，贾秀英教授堪称汉法句法对比研究领域里的“拓荒者”。2003年6月，贾秀英教授出版《汉法语言对比研究与应用》一书，事隔八年，在国家社会科学基金项目资助下又完成《汉法语言句法结构对比研究》一书，两书可谓姊妹篇。《汉法对比》一书在前书已讨论过的13个汉法对比研究专题基础上，该书又对汉法句法结构的22个专题进行了对比研究，足见作者敏锐观察汉法两种语言句法结构特点的学术眼光和敢于探索两种语言句法结构异同的学术勇气，也足见作者的拓荒精神。

自20世纪50年代对比语言学诞生以来，汉英语对比研究、汉日语对比研究在国内首开先河，到90年代已呈勃然之势，汉语学界、外语学界探讨汉外句法结构对比的研究成果渐多。汉英对比研究成果，如吕叔湘《通过对比研究语法》（1977），张今、陈云清《英汉比较语法纲要》（1981），刘宓庆《汉英对比研究与翻译》（1991），许余龙《对比语言学概论》（1992），潘文国《汉英语对比纲要》（1997），赵世开《汉英对比语法论集》（1999）等。汉日对比研究成果，如秦礼君《汉日句法比较》（1989），赵博源《汉日比较语法》（1999）等。在此时期，汉法语言对比研究的成果寥若辰星，仅见毛意忠《汉法主语、谓语、宾语省略的对比研究》（1985）等为数很少的几篇论文。全面、系统地对比研究汉法句法结构的著作更是实付阙如。从20世纪90年代起，贾秀英教授开始发表汉法语法对比研究的论文，如《试谈汉法疑问句的分类及异同》（1990），《汉法省略句初步对比》（1994），《汉法比较句的差异》（1996），《关于汉法否定句的否定范围问题》（1999）等，2003年结集出版《汉法语言对比研究与应用》（中国社会科学出版社），并获山西省第五次社会科学优秀成果二等奖。此后，她的研究兴趣不减，2005年，又以“汉法语言句法结构对比研究”为题，申报国家社会科学基金项目获准，她与课题组陆续发表与该课题有关的科研论文9篇，并时有获奖，如《汉法存现句对比研究》（2007），《汉法趋向补语与法语相应结构的对比》（2008）等。《汉法对比》一书即为国家社会科学基金项目的结项成果。可以看出，贾秀英教授多年来就是这样孜孜矻矻、一步一步走过来的。

谈到汉法句法结构对比研究，势必涉及参照系的问题，是以法语语法为参照系、

用汉语语法来对比,还是以汉语语法为参照系、用法语语法来对比。汉外对比大都采取后一种方法,该书即以汉语语法为参照系来对比法语语法。书中力求全面、系统地描写现代汉语语法与现代法语语法之间的同与异。首先对比其“同”,然后分析其“异”。对比的各个专题均在语言类型学的视野下把握其共同点,突出其可比处。找出彼此之间的不同点才是对比语言学的主要任务。正如作者所说:“汉法对比就是要着重探索其中之异,只有求‘异’,才能认‘同’,认识才能深化,汉法对比就是要从根本上找出不同语言的结构规律。”又说到:“同一种语法范畴,在汉语中如何表达,在法语中如何表达,有什么共同点?有什么不同点?只有从语法事实出发,一个题目一个题目地对比,一个结构一个结构地对比,才能找出二者的系统对应。”该书的思路和方法是很值得肯定的。

汉法语言句法结构对比研究的价值也很明确,一是应用价值,一是理论价值。1941年美国语言学家沃尔夫(B. L. Whorf)在他的《语言与逻辑》(*Language and Logic*)一文中首次使用了 *contrastive linguistics* 这一名称,1957年拉多(Robert Lado)出版了世界上第一部对比语言学专著《跨文化语言学》(*Linguistics across Cultures*)。他在该书中提出:学习外语的人有一种倾向,即容易把自己的母语和本族文化形式和意义及其分布转移到外语和外族文化中去。这就是第二语言学习中的负迁移。通过汉语与法语句法结构的对比,指出法语教学、翻译过程中,哪些方面易受汉语干扰,哪些方面易犯错误,这就是应用价值;通过对比两种语言的语法结构,找出各自的内在规律,揭示它们的共性和差异,为语言类型学、理论语言学提供可靠的依据,这就是理论价值。我认为,《汉法对比》一书两个价值已经彰显。

从形态学的角度看,汉语属于典型的孤立语或分析语,汉语中的语法关系通常用词序或虚词来表示,而法语属于综合型或形态型语言,其语法关系则是通过增加词缀或通过单词本身的内部变化来表示的。该书通过对比两种语言的几十个专题后,在结语中对两种语言的性质和特点均做了很好的总结说明,这既是对比汉法两种语言句法结构同异的大前提,也是反观两种语言异同的总指导。作者根据自己多年的对比研究体会,又具体细化为以下几个不同点:

在语序上的不同。汉语中用作定语的短语或句子常常前置,而在法语中往往后置。如同作者指出:“当几个名词作定语时,汉语的次序是由大到小,由远及近,由前向后地顺向心排列,而法语多重定语是由小到大,由近及远,由后向前地逆向心排列。汉语的多重状语的位置比较单一,全部可置于谓语中心语之前。法语的多重状语在大多数句子里可置于谓语中心语之后。法语时间状语和地点状语共用时,短的在前,长的在后。”

在句法位置上的不同。作者总结说,“汉语双宾语一个为代词,一个为名词或其他时,汉语代词在谓语动词之后,而法语的代词无论直接宾语人称代词还是间接宾语代词,都位于相关动词之前;汉语的近宾语远宾语都可省略,而法语的直接宾语必须出现,间接宾语可以省略。法语双宾语均为代词的句子在语序上与汉语有较大区别,

双宾代词一律位于相关动词之前。在汉语双宾语句中，近宾语或远宾语都可视具体情况省略一个。在法语双宾语句中，直接宾语必须出现，间接宾语可以省略。”

在句式组配上的不同。作者谈到，汉语能够充当介词“对、对于”宾语成分的，可以是体词性的，也可以是谓词性的，还可以是主谓短语；法语能够充当介词“对、对于”宾语的只能是体词或体词性短语，不能是谓词性词语。

这些精到的分析和见解，如果没有多年的研究积累和细致入微的观察是不可能得出的。

搞法语教学与研究的人大多都有体会，要对汉法两种语言做出系统的对比研究，要洞悉两种语言的句法结构规律和特点，是有一定难度的。贾秀英教授多年来在教授法语、探索认识法语句法结构规律的同时，对汉语的句法结构规律也十分关注，在参考了大量的汉语语法文献资料后，时有一己之见，语料丰富，分析细密，特点突出，结论可靠，实属不易。

目前，在外语学界，对比语言学的研究队伍在日益壮大，汉外对比研究已蓬勃地开展起来，这当与国家的科研导向有关。《国家社会科学基金项目课题指南》从2005年起，国家连续两年在外国语言研究指南方面都强调“从整体上看，相当一部分论文是转述性的，原创性不够；讨论翻译问题的所占比重过大，较少进行语言对比研究。今后应加强理论和语言事实两方面的研究，在语言比较研究，外语教学理论和实践的研究方面投入更多的力量。”2007年与2008年又连续两年强调“特别是进行语言对比研究”，2010年又提出：要开展“语言类型学视角下的汉外语言对比研究。”国家连续6年都强调要加强汉外语言对比研究，一方面说明该课题十分重要，一方面又说明汉外对比研究比较弱。总之，汉外语言对比研究尚未达到应有的水准。如果说十余年前，汉法语言对比研究还落后于汉英、汉日、汉俄等语种对比研究的话，那么，21世纪初期贾秀英教授两部著作的问世，定然会将汉法语言的对比研究推向一个更高的层次，也必然在汉法语言对比领域掀起一个研究高潮。但愿有更多的法语工作者加入到汉法语言对比的研究队伍中来，从而进行多方面、多角度的汉法语言对比研究，无愧于国家，无愧于时代！

该书的出版，对法语同道定会有启迪和参考作用，不胜欣喜，故乐为序！

曹德明

2011年岁末于上海外国语大学

目 录

i ▶ 总序

iii ▶ 序：一本具有拓荒意义的好书

1 ▶ 引言

第一单元 句类及句法结构对比

11 ▶ 第一章 汉法存现句结构对比

第一节 结构差异.....	12
第二节 语序差异.....	15
第三节 时体差异.....	17
第四节 结语.....	17
参考文献.....	18

20 ▶ 第二章 汉语名谓句与法语相应句式的对比

第一节 汉语名谓句的主语与法语相应句式主语的对比	21
第二节 汉语名谓句与法语相应句式谓语的对比	23
第三节 结语.....	27
参考文献.....	27

29 ▶ 第三章 汉语形谓句与法语相应句式的对比

第一节 汉语形谓句的主语与法语相应句式主语的对比	30
第二节 汉语形谓句的谓语与法语相应句式的对比	31
第三节 结语.....	38
参考文献.....	38

40	►第四章 汉语连动句与法语相应结构的对比	
	第一节 汉语连动句与法语相应结构形态特征对比	41
	第二节 汉语连动句与法语相应结构语义特征对比	45
	第三节 结语	48
	参考文献	49
51	►第五章 汉语兼语句与法语相应结构对比	
	第一节 汉语兼语句与法语相应结构形态特征对比	52
	第二节 汉语兼语句与法语相应结构语义特征对比	56
	第三节 结语	60
	参考文献	60
62	►第六章 汉法双宾语句式对比	
	第一节 汉法双宾语均为名词或名词性短语的对比	63
	第二节 汉法双宾语句中一个宾语是名词、一个是代词的句式对比	64
	第三节 汉法双宾语均为代词的对比	66
	第四节 汉法双宾语句中的宾语省略对比	67
	第五节 引导双宾语的动词	68
	第六节 结语	70
	参考文献	71
74	►第七章 汉法完成态对比	
	第一节 汉法完成态的构成	74
	第二节 汉法完成态的异同	76
	第三节 完成态在汉译法中的规律体现	80
	第四节 结语	81
	参考文献	81
	第二单元 语序及句法结构对比	
85	►第八章 汉法多重定语语序对比	
	第一节 并列关系的多重定语	86
	第二节 递加关系的多重定语	87
	第三节 链接关系的多重定语	88

	第四节 混合关系的多重定语.....	89
	第五节 汉法多重定语的同异.....	91
	参考文献.....	92
95	►第九章 汉法多重状语语序对比	
	第一节 递加关系的多重状语.....	96
	第二节 并列及其他关系的多重状语	104
	第三节 汉法多重状语的位置对比.....	105
	参考文献.....	106
108	►第十章 汉语趋向补语与法语相应结构的对比	
	第一节 汉语趋向补语与法语对应形式趋向意义的再对比	109
	第二节 汉语动趋结构与法语相应结构的对比	111
	第三节 汉语重音位置的不同所表示的意义与法语相应结构的对比	115
	第四节 结语.....	115
	参考文献.....	116
118	►第十一章 汉语结果补语与法语相应表述的对比	
	第一节 汉语“动词+形容词”构成的动结式与法语的对应	119
	第二节 汉语中“动词+动词”构成的动结式与法语的对应	120
	第三节 动词带结果补语的否定形式的对比	121
	第四节 汉语动词带结果补语又带宾语时与法语相应结构的对比	122
	第五节 结语.....	123
	参考文献.....	124
125	►第十二章 汉语情态补语与法语相应表述的对比	
	第一节 汉语表程度的情态补语与法语相应表述的对比	126
	第二节 汉语对动作进行描写、评价或判断的情态补语与法语相应 结构的对比.....	127
	第三节 汉语中描写动作的施动者或受事者情态的情态补语与法语的 对比.....	128
	第四节 汉语中主谓短语充任的情态补语与法语的对比	129
	第五节 结语.....	130
	参考文献.....	130

132	▶第十三章 汉语数量补语、时间、处所补语	
	第一节 汉语动量补语与法语相应表述的对比	132
	第二节 汉语时量补语与法语相应表述的对比	133
	第三节 比较数量补语与法语相应表述的对比	135
	第四节 汉语的时间、处所补语与法语相应表述的对比	136
	参考文献	136
	第三单元 词类及句法结构对比	
141	▶第十四章 汉法“对字结构”对比	
	第一节 介词类“对”的内部成员对比	142
	第二节 “对字结构”中介词“对、对于”的宾语成分对比	143
	第三节 “对字结构”在句中的位置对比	146
	第四节 “对字结构”与全句的语义关系对比	148
	第五节 结语	149
	参考文献	150
152	▶第十五章 汉语“把”字句与法语相应结构的对比	
	第一节 汉语“把”字短语前的主语成分与法语的对比	154
	第一节 汉语“把”字句中中介词“把”的宾语成分与法语相应成分的对比	156
	第二节 汉语“把”字短语中助动词、否定词的位置与法语的对比	160
	第四节 汉语非处置义的“把”字句与法语的对比	161
	第五节 汉语“把”字句与法语相应句式的同异	163
	参考文献	164
166	▶第十六章 汉法句中“除……(外)”结构对比	
	第一节 汉法“除”类词表示排除关系用法对比	167
	第二节 汉法“除”类词表示补充关系的用法对比	169
	第三节 汉法“除”类介词表示唯一关系用法对比	171
	第四节 汉法表示二者必居其一的用法	173
	第五节 汉法表示“除了”的特殊用法	173
	第六节 结语	174
	参考文献	176

177	► 第十七章 汉语介词“在”与法语相应介词的对比	
	第一节 “在……”介词短语在句中位置的对比	178
	第二节 “在……”引导的宾语成分对比	180
	第三节 “在……”在句中语法特点的对比	182
	第四节 结语	183
	参考文献	184
185	► 第十八章 汉语“和”类连词、介词与法语相应词类的对比	
	第一节 汉语“和”类连词与法语相应词类的对比	186
	第二节 汉语“和”类介词与法语相应词类的对比	192
	第三节 结语	195
	参考文献	195
198	► 第十九章 汉语能愿动词“得”与法语相应助动词的对比	
	第一节 汉语能愿动词“得 dé”与法语相应助动词的对比	198
	第二节 能愿动词“得 děi”与法语相应助动词的对比	202
	第三节 结语	204
	参考文献	204
207	► 第二十章 汉语“能”与法语“pouvoir”对比	
	第一节 汉语“能”与法语“pouvoir”语序对比	207
	第二节 汉语“能”与法语“pouvoir”语义对比	210
	第三节 结语	212
	参考文献	213
215	► 第二十一章 汉语无定人称代词与法语泛指人称代词 on 的对比	
	第一节 汉语与法语的代词、人称代词等	215
	第二节 汉语无定人称代词与法语泛指人称代词 on 的对比	217
	第三节 结语	220
	参考文献	220
222	► 第二十二章 汉语第三人称代词照应与法语相应结构的对比	
	第一节 Van Hoek 的照应理论	223
	第二节 汉法第三人称代词的对比	223

第三节	汉语第三人称代词句内照应与法语相应结构的对比	225
第四节	汉法第三人称代词语篇照应对比	226
第五节	汉语第三人称代词语篇后指照应与法语相应结构的对比	227
第六节	结语	228
参考文献		228

231 | ► 结论

引 言

本书《汉法语言句法结构对比研究》属对比语言学(contrastive linguistics)范畴,也称对比分析(contrastive analysis)或对比研究(contrastive studies)。

对比语言学这一名称最初由美国语言学家 Whorf 在 1941 年《语言与逻辑》一文中提出,至今不过 70 年的历史,可谓是一门新兴的边缘学科。对比语言学运用对比分析的方法,通过考察两种非亲属语言的语音、词汇、语法特点,更好地掌握两种语言文化的共性和差异,从而揭示两种语言类型学上的对应规律。即“通过对两种语言做深入细致的对比,使我们对两种语言的特点和规律有比较深刻的理解”(许余龙,1992:14)。杨自俭(1997:3)先生也曾对对比语言学作过界定:“对比语言学是语言学的一个分科,它兼有理论语言学和应用语言学的性质,其任务主要是对两种或多种语言进行共时对比研究,描述并解释所对比语言之间的异同,并将研究成果用于语言理论研究和语言应用领域。”

一、研究的意义和价值

对比语言学的研究可以从不同的角度沿着不同的途径朝着不同的目标进行。不同的角度是指可以对两种语言进行语音对比、词汇对比、语义对比、语法对比,语法对比是最基本的对比,本书就是进行汉法两种语言的语法结构对比;不同的途径是指语言对比研究可以以外语为主,考察汉外语的异同,也可以以汉语为纲,考察汉外语的异同,本书取其后者,重点以汉语为纲考察汉语与法语的不同;不同的目标是指语言对比研究的成果可以为课堂教学、语际翻译以及语言类型学等应用语言学方面做出积极的贡献,其意义和价值即蕴含其中。

首先,汉法对比研究成果可以为对外汉语课堂教学服务,可直接为学汉语的法国人和学法语的中国人提供学习捷径,在第二语言教学中,“适当利用本族语或者已经熟悉的某种媒介语与目的语进行对比已被证明是一条有效的途径,可以使学生在学习中,特别在学习初期,少走许多弯路”(潘文国,1997:7)。本国人学法语,只有懂得法语,才能深刻地理解本国语,通过汉法对比加深对汉语的研究和理解;法国人学汉语更是如此,只有我们对汉语有了较深的理解,才能有针对性地由浅入深地解决他们

学习中的困难。

其次, 汉法对比研究成果可以为语际翻译提供重要的理论价值和应用价值。培养高层次的汉法、法汉翻译人才也是外语教学的重要任务, 汉法对比研究成果可以为编选教材与辅导资料时涉及的翻译问题以及口笔译工作提供直接的服务, 长期以来我国尚未形成成熟的翻译理论, 新兴的成熟的翻译学理论的建树必须以对比语言学为理论指导和出发点, 只有对比研究才能提供双语异同的基本规律和认识, 从而使翻译研究减少盲目性。

最后, 汉法对比研究成果可以为揭示世界语言普通特征、建立语言类型学做出独特的贡献。对比研究有助于语言类型学的研究。选择和设立参照点是对比分析的重要手段, 它既有助于考察和检验语言的共性, 又能识别具体语言的特性, 从而看出两种语言的差异。汉法对比就是要着重探索其中之异, 只有求“异”, 才能认“同”, 认识才能深化, 汉法对比就是要从根本上找出不同语言的结构规律。汉法对比研究是建立语言类型学的重要手段和途径。反过来说, 语言类型学又可以为讨论汉语和法语本质上的不同和形式上的类同提供理论上的诠释。

二、国内外研究现状述评

20 世纪 40 年代末, 我国著名语言学家赵元任、黎锦熙、王力、吕淑湘等先生都对汉外对比研究, 尤其是英汉对比研究做出过突出贡献。20 世纪 50 年代至 70 年代末, 我国的对比研究基本上处于停止状态。可是在国外却有很多成果问世。

20 世纪 60 年代, 英语和拉丁语族的西班牙语、法语的对比研究, 英语和斯拉夫语族的对比研究, 均取得了不小的成绩。但多限于语音、音韵方面的对比, 句法方面的对比研究却很少, 这可能与印欧语语法的差别不太有关。

20 世纪 70 年代, 日本学者开始对日语、汉语进行语法对比研究, 并有一定的成果。

近十多年来, 我国学者陆续开展了汉英对比研究, 内容涉及语音、词汇、语法结构和文化习俗差异, 取得了较大成绩。许余龙(1992)《对比语言学概论》, 潘文国(1997)《汉英语对比纲要》, 赵世开(1999)《汉英对比语法论集》, 杨自俭(1999)《简论对比语言学中的几个问题》等一批重要论著的问世, 为汉外对比语言学的开展起到了重要的推动作用, 也为汉语与其他语言的对比研究提供了重要的借鉴。由于对比研究是一项艰巨的工作。它除了对对比双方的语言有科学的认识外, 还应该有语言学的理论修养, 还要对操这两种语言的民族的历史、地理、文化、习俗等方面有一定的了解。这才有可能进行微观或宏观的对比研究, 对其共性和个性做出描写和解释。目前英汉对比的研究无论在国内或国外还都只是在个别问题上从某个方面作了些基础性探索, 距离系统性的深入研究还差得很远, 还有很多基础性工作要做(赵世开, 1999, 6)。

许高渝先生在《我国 90 年代汉外语言对比研究述略》中将 1990~1998 年发表在国内外各类学术期刊上涉及汉语与其他语言的对比研究的论文作了较为精确的统计, 结果是英汉对比研究论文数量最多, 俄汉对比、日汉对比分别占第二、第三位, 其中汉法对比论文仅 14 篇。在 20 世纪 90 年代之前, 汉法语言的句法结构对比的研究, 几乎还是一片空白。很少看到对汉语、法语两种语言进行对比的研究成果。为此, 本主持人从 20 世纪 80 年代末开始, 借鉴汉英对比研究的方法, 试图对汉法语言中的句法结构作全方位、开创性的研究工作。

由本人主持并完成的山西省留学基金资助课题《汉法语言文化对比》已于 2000 年 12 月底结题。发表的学术论文有:《试谈汉法疑问句的分类及异同》(山西大学学报 1990, 2)、《汉法体态语言及其初步对比》(山西大学学报, 1992: 3)、《汉法省略句初步对比》(山西大学学报, 1994: 2)、《汉法比较句的差异》(山西大学学报, 1996: 1)、《关于汉法否定句的否定范围问题》(法国语言与文化研究, 山东大学出版社, 1999: 10)、《汉法否定句对比》(山西大学学报, 2000: 2)等 6 篇论文。这些研究成果社会反响良好, 如《汉法比较句的差异》一文, 在 1996 年 8 月外语教学与研究全文转载, 在 1996 年 3 期高等学校文摘学术卡片转摘。并在 2000 年 2 月荣获山西省第三次社会科学研究优秀成果三等奖。《关于汉法否定句的否定范围问题》一文, 在 2000 年 6 月获山西省社会科学学会联合会 99 年度“百部(篇)工程”二等奖。

2003 年 6 月, 拙著《汉法语言对比研究与应用》由中国社会科学出版社出版, 2003 年 12 月该书获山西大学科研一等奖, 2007 年 12 月该书获山西省第五次社会科学研究优秀成果二等奖。以上荣誉是对我们汉法句法结构研究的最大肯定, 更加坚定了我们继续研究探索的决心。

2005 年, 由本人主持的“汉法语言句法结构对比研究”课题获国家社会科学基金项目(05BY033)资助。此后, 课题组陆续发表与该课题有关的科研论文 9 篇, 且有获奖, 例如, ①《汉法存现句对比研究》, 发表于《山西大学学报》2007 年 4 期; ②《汉法趋向补语与法语相应结构的对比》发表于《山西大学学报》2008 年 5 期, 2009 年 2 月该论文获省社会科学学会联合会 08 年度“百部(篇)工程”二等奖, 2010 年 1 月, 又获山西省第六次社会科学研究优秀成果三等奖; ③《汉法“对字结构”对比》发表于《语文研究》2009 年 3 期; ④《汉语第三人称代词照应与法语相应结构的对比》发表于《太原理工大学学报》2009 年 3 期; ⑤《汉法兼语结构对比》; ⑥《汉语能愿动词“得”与法语相应助动词对比》; ⑦《汉语结果补语与法语相应表述的对比》发表于《山西大学学报》2009 年第 32 卷增刊; ⑧《汉语介词“在”与法语相应介词的对比》发表于《山西大学学报》2010 年第 33 卷增刊; ⑨《汉法多重定语语序对比》发表于《山西大学学报》2010 年 4 期。这些成果均是课题组多年来对汉法语言句法结构对比研究的重要尝试。研究中, 我深深感到, 对比研究是一项异常艰巨的工作, 它除了要

求作者对对比双方的语言有科学的认识外，还要对这两种语言所属民族的历史、地理、文化、习俗等方面有深入的了解，这才有可能进行微观或宏观的对比研究，对其共性与个性做出描写和解释。目前，我们对汉法两种语言句法结构的对比研究，着重在专题的基础性探索，离系统性地深入研究还有一定距离，我们愿意沿着这条拓荒的路继续走下去。

三、主要内容

本书是在已出版的《汉法语言对比研究与应用》(中国社会科学出版社, 2003 年)一书的基础上, 从汉语的各类句型结构出发, 通过对比分析, 更为全面、系统地探索了汉法两种语言在句法方面的异同, 进一步扩大、细化了汉法句法结构对比研究的内容, 深化了我们对汉法两种语言的认识, 进一步完善了汉法句法结构对比方面的研究内容, 这无论是对汉语语言研究还是对法语语言研究都有积极的推动作用。

《汉法语言对比研究与应用》一书中已经讨论了以下 13 个专题, 其中大部分专题属于汉法句法结构对比的内容, 包括:

- (1) 汉法疑问句的分类及异同;
- (2) 汉法否定句对比;
- (3) 汉法比较句的差异;
- (4) 汉法省略句对比;
- (5) 汉法被动句对比;
- (6) 汉语祈使句与法语命令式对比;
- (7) 汉法“体”“时”对比;
- (8) 汉法句法成分的序列对比;
- (9) 汉语的非主谓句与法语的独立成分对比;
- (10) 汉法句子主要成分——主谓语对比;
- (11) 汉法宾语对比;
- (12) 汉语的“是”字句与法语的“系词句”;
- (13) 汉法数量词对比。

本书内容是在已讨论过的 13 个专题之外重新拟定的 22 个新专题, 本书的 22 专题与已出版《汉法语言对比研究与应用》一书中的 13 个专题形成了互为补充、相得益彰的姊妹篇。这 22 个新专题共分为 3 个部分, 现将 3 个部分 22 个专题臚列于下:

第一部分: 句类及句法结构对比

- (1) 汉法存现句结构对比;
- (2) 汉语名谓句与法语相应句式的对比;
- (3) 汉语形谓句与法语相应句式的对比;